

Adolf Pompe,
Pomerujo-kanto

tradukita de Manfredo Ratislavo

La poemo estas kantebla laŭ la melodio de la kanto "Freiheit, die ich meine". Aŭdu ĝin en <http://ingeb.org/Lieder/freiheit.html>.

Argiope-informo:

La aspekto de tiu ĉi versio estas barita.
Supozeble la aŭtoro decidis tion.

*Traduko de la Germana poemo "Pommernlied" de ADOLF POMPE (*1831-01-12 - †1889-12-23) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 2005-11-16.*

Arg-334-671 (2013-01-31 14:42:07)

Gustav Adolf Pompe, naskita je la 12a de Januaro 1831 en Stetino (Stettin/Szczecin), studis en Halle/Saale la teologion kaj la filologion. Lia Pomerujo-kanto troviĝas en iu el liaj leteroj al lia patrino, datumita je la 19a de Marto 1852. Laŭdire ĝi estiĝis dum studenta feria migrado en la Harc-montaro. En iu restadejo ekkantis - kiel li skribas - unu post alia la diversaj landanoj siajn hejmlandajn kantojn, sed du studentoj el Pomerujo kun bedaŭro aŭskultis; tiutempe ja ne ekzistis Pomeruja kanto. Tiam laŭdire la tria rapide skizis la versojn kaj surprizis per tio la amikaron. Adolf Pompe deĵoris poste post mallonga instrua agado interalie en Greifenberg (nun: Gryfice), kiel supera pastoro en Labes, kiel superintendente en Lauenburg/Pommern (nun: Leborn) kaj pli poste en Demmin (okcidenta Pomerio), kie li mortis je la 23a de Decembro 1889. [el la libro "Pommernfibel"- malgranda eldonaĵo, Tio, kion ĉiu germano sciu pri Pomerujo, eldonita de la kultursekcio de la Pomeranaro (Pommersche Landsmannschaft) en 1982 en Hamburgo (Hamburg.) Pri la verkinto Adolf Pompe vidu la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Gustav_Adolf_Pompe. Pri la Pomerujo-kanto legu: <http://de.wikipedia.org/wiki/Pommernlied>.

Adolf Pompe,
Pommernlied

Das Lied ist zu singen nach der Melodie des Liedes "Freiheit, die ich meine". Hören Sie die Melodie in <http://ingeb.org/Lieder/freiheit.html>.

Argiope-informo:

La aspekto de tiu ĉi versio estas barita.
Supozeble la aŭtoro decidis tion.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas ADOLF POMPE (*1831-01-12 - †1889-12-23), publikigita 1852.*

Arg-334-670 (2013-01-31 14:43:13)

Gustav Adolf Pompe, geboren am 12. Januar 1831 zu Stettin, studierte in Halle/S. Theologie und Philologie. Sein Pommernlied findet sich einem Briefe an die Mutter beigelegt, datiert Halle, 19. März 1852. Auf einer studentischen Ferienwanderung im Harz soll es entstanden sein. In irgendeiner Bleibe, so schreibt er, hätten nacheinander die beteiligten verschiedenen Landeskinder ihre Heimatlieder angestimmt, zwei Pommernsöhne aber hätten mit schmerzlichem Vermissten zugehört; damals gab es eben noch kein Pommernlied. Daraufhin habe der dritte, eben der Adolf Pompe, die Verse rasch entworfen und den Freundeskreis mit ihnen überrascht. Pompe wirkte später nach kurzer Lehrtätigkeit u.a. in Greifenberg, als Oberpfarrer in Labes, als Superintendent in Lauenburg (Pomm.) und später in Demmin, wo er am 23.12.1889 starb. [aus der Pommern-Fibel - Kleine Ausgabe. Was jeder Deutsche über Pommern wissen muß, herausgegeben in Hamburg 1982 von der Pommerschen Landsmannschaft, Kulturabteilung] Über den Verfasser Adolf Pompe siehe: http://de.wikipedia.org/wiki/Gustav_Adolf_Pompe. Näheres über das Pommernlied siehe: <http://de.wikipedia.org/wiki/Pommernlied>.